



## Glorious Qur'an

English Translation by Abdullah Yusuf Ali

**Abdullah Yusuf Ali**, (1872 –1953) was an Islamic scholar who translated the Qur'an into English. His translation of the Qur'an is one of the most widely-known and used in the English-speaking world. In his childhood, Ali received a religious education and could recite the entire Qur'an from memory. He spoke both Arabic and English fluently. He studied English literature and studied at several European universities. Yusuf Ali's best-known work is his book

The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary,

### Surah Qalam

(The Pen)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1	<p>ج ن</p> <p><b>Nun.</b></p> <p>وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ</p> <p>By the Pen and by the (Record) which (men) write --</p>
2	<p>مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ</p> <p>Thou art not, by the grace of thy Lord, mad or possessed.</p>
3	<p>وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ</p> <p>Nay, verily for thee is a Reward unailing:</p>
4	<p>وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ</p> <p>And thou (standest) on an exalted standard of character.</p>

5	<p>فَسُبُّصِرُ وَيُبَّصِرُونَ</p> <p>Soon wilt thou see and they will see,</p>
6	<p>بِأَيُّكُمْ الْمَفْتُونُ</p> <p>Which of you is afflicted with madness.</p>
7	<p>إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ</p> <p>Verily it is thy Lord that knoweth best, which (among men) hath strayed from His Path:</p> <p>وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ</p> <p>and He knoweth best those who receive (True) Guidance.</p>
8	<p>فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ</p> <p>So hearken not to those who deny (the Truth).</p>
9	<p>وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ</p> <p>Their desire is that thou shouldst be pliant; so would thy be pliant.</p>
10	<p>وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ</p> <p>Heed not the type of despicable man -- ready with oaths.</p>
11	<p>هَمَّازٍ مَشَّاءٍ بِنَمِيمٍ</p> <p>A slanderer, going about with calumnies.</p>
12	<p>مَنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ</p> <p>(Habitually) hindering (all) good, transgressing beyond bounds, deep in sin.</p>
13	<p>عُتْلٌ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ</p> <p>Violent (and cruel) -- with all that, base-born --</p>

14	<p style="text-align: center;">أَنَّ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ</p> <p>Because he possesses wealth and (numerous) sons.</p>
15	<p style="text-align: center;">إِذْ نُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالِ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ</p> <p>When to him are rehearsed Our Signs, "Tales of the Ancients," he cries.</p>
16	<p style="text-align: center;">سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ</p> <p>Soon shall We brand (the beast) on the snout!</p>
17	<p style="text-align: center;">إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ</p> <p>Verily We have tried them as We tried the people of the Garden</p> <p style="text-align: center;">إِذْ أَقْسَمُوا لِيَصْرُوهَا مُصْبِحِينَ</p> <p>when they resolved to gather the fruits of the (garden) in the morning.</p>
18	<p style="text-align: center;">وَلَا يَسْتَتِنُونَ</p> <p>But made no reservation, (<i>"If it be Allah's Will"</i>).</p>
19	<p style="text-align: center;">فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ</p> <p>So there came, on the (garden) a visitation from thy Lord, (which swept away) all around, while they were asleep.</p>
20	<p style="text-align: center;">فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ</p> <p>So the (garden) became, by the morning, like a dark and desolate spot, (whose fruit had been gathered).</p>
21	<p style="text-align: center;">فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ</p> <p>As the morning broke, they called out, one to another --</p>

22	<p style="text-align: center;">أَنْ اَعْدُوا عَلٰى حَرْثِكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰرِمِيْنَ</p> <p>"Go ye to your tilth (betimes) in morning, if ye would gather the fruits."</p>
23	<p style="text-align: center;">فَاَنْطَلَقُوْا وَهُمْ يَتَخٰفَتُوْنَ</p> <p>So they departed, conversing in secret low tones, (saying) --</p>
24	<p style="text-align: center;">اَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِيْنٌ</p> <p>"Let not a single indigent person break in upon you into the (garden) this day."</p>
25	<p style="text-align: center;">وَاعْدَوْا عَلٰى حَرْدٍ قٰدِرِيْنَ</p> <p>And they opened the morning, strong in an (unjust) resolve.</p>
26	<p style="text-align: center;">فَلَمَّا رَاَوْهَا قَالُوْا اِنَّا لَضٰلُوْنَ</p> <p>But when they saw the (garden), they said: "We have surely lost our way:</p>
27	<p style="text-align: center;">بَلْ نَحْنُ مَحْرُوْمُوْنَ</p> <p>"Indeed we are shut out (of the fruits of our labor)!"</p>
28	<p style="text-align: center;">قَالَ اَوْسَطُهُمْ اَلَمْ اَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُوْنَ</p> <p>Said one of them, more just (than the rest): "Did I not say to you, 'Why not glorify (Allah)?' "</p>
29	<p style="text-align: center;">قَالُوْا سُبْحٰنَ رَبِّنَا اِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ</p> <p>They said: "Glory to our Lord! Verily we have been doing wrong!"</p>
30	<p style="text-align: center;">فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ يَتَلٰوْمُوْنَ</p> <p>Then they turned, one against another, in reproach.</p>

31

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ

They said:

"Alas for us! We have indeed transgressed!

32

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا

"It may be that our Lord will give us in exchange a better (garden) than this:

إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ

for we do turn to Him (in repentance)!"

33

كَذَلِكَ الْعَذَابُ<sup>ط</sup>

Such is the Punishment (in this life);

وَلِ الْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ<sup>ج</sup> لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

but greater is the Punishment in the Hereafter -- if only they knew!

34

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ

Verily, for the righteous are Gardens of Delight, in the Presence of their Lord.

35

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ

Shall We then treat the People of Faith like the People of Sin?

36

مَا لَكُمْ

What is the matter with you?

كَيْفَ تَحْكُمُونَ

How judge ye?

37

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ

Or have ye a Book through which ye learn --

38

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ

That ye shall have through it whatever ye choose?

39

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ

Or have ye Covenants with Us on oath, reaching to the Day of Judgment (providing) that ye shall have whatever ye shall demand?

40

سَلِّمْهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ

Ask thou of them, which of them will stand surety of that!

41

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ

Or have they some "Partners" (in Godhead)?

فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ

Then let them produce their "partners," if they are truthful!

42

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ

The Day that the shin shall be laid bare, and they shall be summoned to bow in adoration,

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ

but they shall not be able --

43

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ

Their eyes will be cast down -- ignominy will cover them;

وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ

seeing that they had been summoned aforetime to bow in adoration, while they were whole, (and had refused).

44

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ<sup>ط</sup>

Then leave Me alone with such as reject this message:

سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ

by degrees shall We punish them from directions they perceive not.

45

وَأُمْلِي لَهُمْ<sup>ج</sup>

A (long) respite will I grant them:

إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ

truly powerful is My plan.

46

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ

Or is it that thou dost ask them for a reward, so that they are burdened with a load of debt? --

47

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ

Or that they Unseen is in their hands, so that they can write it down?

48

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ

So wait with patience for the command of thy Lord,

وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ

and be not like the Companion of the Fish -- when he cried out in agony.

49

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ

Had not Grace from His Lord reached him, he would indeed have been cast off on the naked shore, in disgrace.

50

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ

Thus did his Lord choose him and make him of the company of the Righteous.

51

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ

And the Unbelievers would almost trip thee up with their eyes when they hear the message;

وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ

and they say: "Surely he is possessed!"

52

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ

But it is nothing less than a Message to all the worlds.

\*\*\*\*\*



© Copy Rights:  
Zahid Javed Rana, Abid Javed Rana  
Lahore, Pakistan  
www.quran4u.com